***pracovná zmluva***

*uzatvorená podľa § 42 a nasl. zákona č. 311/2001 Z. z. Zákonník práce v znení neskorších predpisov*

*(ďalej len ako „zákonník práce“)*

*(ďalej len ako „zmluva“)*

**Tрудовой договор**

заключено в соответствии с § 42 и след. Акт № 311/2001 Сб. Трудовой кодекс в редакции (далее - Трудовой кодекс)

(далее именуемое «Соглашение»)

***Zamestnávateľ* / Работодатель:**

*Obchodné meno* / Наименование фирмы: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Sídlo* / Сиденье: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*IČO* / Идентификационный номер: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Zápis* / Cудебный протокол: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Konajúci prostr.* / исполнительный директор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**(далее именуемый «работодатель»)**

**Zamestnanec / Сотрудник:**

*Meno a priezvisko* / Имя и фамилия: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Dátum narodenia* / Дата народження:

*Adresa dočasného útočiska /* Адрес временного пребывания:

*Ulica* / Улица: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Číslo* / номер: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Mesto* / Город: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*PSČ* / Почтовый индекс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Telefónne číslo* / номер телефона: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*E-mail* / электронная почта: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Adresa trvalého pobytu /* Постоянный адрес

*Ulica* / Улица: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Číslo* / номер: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*Mesto* / Город: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*PSČ /* Почтовый индекс: ­­­­­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**(далее «сотрудник»)**

(zamestnávateľ a zamestnanec môžu byť ďalej spoločne označovaní ako „**zmluvné strany**“).

(ниже работодатель и работник могут совместно именоваться «договаривающиеся стороны»)

***Článok I.  
Predmet zmluvy***

1. *Predmetom tejto zmluvy je založenie pracovného pomeru medzi zamestnancom a zamestnávateľom a stanovenie vzájomných práv a povinností zmluvných strán.*

**Статья I**

**Предмет договора**

Предметом настоящего договора является установление трудовых отношений между работником и работодателем и определение взаимных прав и обязанностей договаривающихся сторон.

1. ***Článok II.  
   Druh práce***
2. *Zamestnanec a zamestnávateľ sa dohodli, že zamestnanec v súlade s touto zmluvou bude vykonávať prácu pre zamestnávateľa na pracovnej pozícii ....... ( ďalej len „ pracovná pozícia a/alebo druh práce“).* ***Stručná charakteristika druhu práce je bližšie upravená v prílohe č. 1 tejto zmluvy Popis pracovného miesta.***

**Статья II.**

**Тип работы**

Работник и работодатель пришли к соглашению о том, что работник в соответствии с настоящим договором будет выполнять работу у работодателя на занимаемой должности ..............................................................................................**Краткое описание вида работ подробно изложено в Приложении №. 1 настоящего договора Должностная инструкция**.

1. Stupeň náročnosti práce dohodnutej pracovnej pozície je ....... .

Степень сложности указанного вида работ определяется работодателем следующим образом: .................... град.

1. *Zamestnávateľ je oprávnený poverovať zamestnanca i ďalšími úlohami súvisiacimi s dojednaným druhom práce a zodpovedajúcimi jeho vzdelaniu, skúsenostiam a potrebám zamestnávateľa.*

Работодатель вправе поручить работнику выполнение других задач, связанных с оговоренным видом работы и соответствующих его образованию, опыту и потребностям работодателя.

1. *V prípade nevyhnutnej prevádzkovej potreby môže zamestnávateľ zamestnanca previesť na inú prácu v súlade s ustanoveniami § 55 zákonníka práce.*

случае неустранимой производственной необходимости работодатель может перевести работника на другую работу в соответствии с положениями статьи 55 Трудового кодекса.

1. *Zamestnanec vykonáva svoju prácu v súlade s platnými právnymi predpismi a internými normami zamestnávateľa a riadi sa pritom pokynmi svojho nadriadeného.*

Работник выполняет свою работу в соответствии с действующим законодательством и внутренними стандартами работодателя и выполняет указания своего начальника.

1. *Zamestnanec vyhlasuje, že bol riadne oboznámený s platnými predpismi na zabezpečenie ochrany zdravia a bezpečnosti pri práci a tiež s protipožiarnymi predpismi na pracovisku. Zamestnanec sa zaväzuje tieto predpisy bezpodmienečne dodržiavať.*

Работник заявляет, что он надлежащим образом ознакомлен с действующими правилами обеспечения охраны здоровья и безопасности труда, а также с правилами пожарной безопасности на рабочем месте. Работник обязуется безоговорочно соблюдать данные правила.

***Článok III.***

***Deň nástupu zamestnanca do práce***

**Статья III.**

**День прибытия**

1. *Zamestnanec nastúpi do práce dňa ............... a týmto dňom v súlade s § 46 zákonníka práce vzniká medzi zamestnávateľom a zamestnancom pracovný pomer. Zamestnanec sa počnúc týmto dňom zaväzuje vykonávať prácu pre zamestnávateľa v rozsahu a za podmienok stanovených touto zmluvou, platnými právnymi predpismi a vnútornými predpismi zamestnávateľa.*

Сотрудник приступает к работе ............................................ и в этот день в соответствии со статьей 46 Трудового кодекса между работодателем и работником устанавливаются трудовые отношения. С этого дня работник обязуется выполнять работу у работодателя в объеме и на условиях, установленных настоящим договором, действующими правовыми актами и правилами внутреннего распорядка работодателя.

***Článok IV.***

***Skúšobná doba***

**Статья IV.**

**Испытательный срок**

1. *Zmluvné strany sa dohodli na skúšobnej dobe v trvaní..... mesiacov ,ktorá začína plynúť dňom nástupu do práce.*

Договаривающиеся стороны договорились об испытательном сроке продолжительностью ........................... месяцев, который начинается со дня начала работы.

1. *Počas skúšobnej doby sú oprávnené obe zmluvné strany skončiť pracovný pomer písomným oznámením z akéhokoľvek dôvodu alebo bez uvedenia dôvodu, ak ďalej nie je ustanovené inak.*

В течение испытательного срока обе договаривающиеся стороны вправе прекратить трудовые отношения путем письменного уведомления по любой причине или без указания причины, если иное не предусмотрено ниже.

1. *Zamestnávateľ môže skončiť pracovný pomer v skúšobnej dobe s tehotnou ženou, matkou do konca deviateho mesiaca po pôrode, dojčiacou ženou a mužom na otcovskej dovolenke len písomne, vo výnimočných prípadoch, ktoré nesúvisia s tehotenstvom, materstvom alebo so starostlivosťou o narodené dieťa, a musí skončenie pracovného pomeru v skúšobnej dobe náležite písomne odôvodniť, inak je neplatné.*

Работодатель может прекратить трудовые отношения в течение испытательного срока с беременной, матерью до истечения девятого месяца после родов, кормящей женщиной и мужчиной, находящимся в отпуске по уходу за ребенком, только в письменной форме, в исключительных случаях, не связанных на беременность, материнство или уход за новорожденным ребенком, и должен надлежащим образом обосновать прекращение трудовых отношений в течение испытательного срока в письменной форме, в противном случае он недействителен.

1. *Písomné oznámenie o skončení pracovného pomeru sa má doručiť druhému účastníkovi spravidla aspoň tri dni pred dňom, keď sa má pracovný pomer skončiť.*

Письменное уведомление о прекращении трудовых отношений должно быть вручено другому участнику, как правило, не менее чем за три дня до дня прекращения трудовых отношений.

***Článok V.***

***Doba trvania pracovného pomeru***

**Статья V.**

**Продолжительность трудовых отношений**

1. *Zmluvné strany sa dohodli na uzavretí pracovného pomeru na dobu neurčitú/dobu určitú .................... .*

Договаривающиеся стороны договорились вступить в трудовые отношения на неопределенный срок/определенный срок ................................................ .

***Článok VI.***

***Miesto výkonu práce***

**Cтатья VI.**

**Место работы**

1. *Miesto výkonu práce zamestnanca je : ...........*

Mесто работы работника: ............................................................................................ .

1. *Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením § 57 Zákonníka práce dohodli, že zamestnávateľ môže zamestnanca vyslať na pracovnú cestu do iného miesta ako je miesto výkonu práce na nevyhnutne potrebné obdobie.*

В соответствии со статьей 57 Трудового кодекса договаривающиеся стороны договорились о том, что работодатель может направить работника в командировку не по месту работы на необходимый период.

***Článok VII.***

***Rozsah pracovného času***

**Статья VII.**

**Диапазон рабочего времени**

1. *Ustanovený týždenný pracovný čas zamestnanca je : ......... Pracovný čas zamestnanca je rozvrhnutý rovnomerne/nerovnomerne.*

*Prestávky na odpočinok a jedenie sa nezapočítavajú do pracovného času.*

Установленное недельное рабочее время работника составляет: ............................................ . Рабочее время работника распределяется равномерно/неравномерно.

Перерывы на отдых и питание не включаются в рабочее время.

1. *Spôsob a pravidlách rozvrhnutia pracovného času vrátane predpokladaných pracovných dní a vyrovnávacieho obdobia podľa*[*§ 86*](https://www.slov-lex.sk/pravne-predpisy/SK/ZZ/2001/311/20230101#paragraf-86)*,*[*§ 87*](https://www.slov-lex.sk/pravne-predpisy/SK/ZZ/2001/311/20230101#paragraf-87)*a*[*87a*](https://www.slov-lex.sk/pravne-predpisy/SK/ZZ/2001/311/20230101#paragraf-87a)*, rozsah a čas poskytnutia prestávky v práci, nepretržitého denného odpočinku a nepretržitého odpočinku v týždni, pravidlá práce nadčas vrátane mzdového zvýhodnenia za prácu nadčas sa spravujú interným predpisom zamestnávateľa.Метод и правила планирования рабочего времени,* включая ожидаемые рабочие дни и период уравнивания в соответствии с § 86, § 87 и 87а, объем и время предоставления перерыва в работе, непрерывного ежедневного отдыха и непрерывного отдыха в течение недели, правила сверхурочной работы, в том числе льготы по заработной плате за сверхурочную работу, регулируются внутренними документами работодателя.
2. *Zamestnanec súhlasí s tým, že mu zamestnávateľ môže v súlade so zákonníkom práce nariadiť pracovnú pohotovosť. Zamestnanec sa zaväzuje a je povinný rešpektovať nariadenú pracovnú pohotovosť a byť zamestnávateľovi v nariadený čas k dispozícií buď na pracovisku alebo mimo pracoviska na dohodnutom mieste.*

Работник соглашается с тем, что работодатель может в соответствии с Трудовым кодексом потребовать от него явки по вызову. Работник обязуется и обязан соблюдать установленную готовность к работе и быть доступным для работодателя в установленное время либо на рабочем месте, либо вне рабочего места в согласованном месте.

***Článok VIII.***

***Mzda a mzdové podmienky***

**Статья VIII.**

**Заработная плата и условия оплаты труда**

*1. Za vykonávanie práce podľa tejto zmluvy náleží zamestnancovi mesačná mzda vo výške: ................... EUR/mesiac brutto.*

За выполнение работ по настоящему договору работнику полагается ежемесячная заработная плата в размере .................................евро/месяц брутто.

1. *Zamestnávateľ môže určiť, že zamestnancovi prináleží za výkon práce okrem mzdy aj osobitná odmena.*

Работодатель может установить, что работник имеет право на специальное вознаграждение за выполнение работы в дополнение к заработной плате.

1. *Mzda je splatná pozadu za mesačné obdobie. Mzda, náhrada mzdy ako i prípadné iné peňažné plnenia zo strany zamestnávateľa sú splatné v deň určený zamestnávateľom ako výplatný termín, ktorým je .... deň mesiaca.*

Задолженность по заработной плате за месячный период. Заработная плата, компенсация заработной платы, а также любые другие денежные выплаты от работодателя подлежат выплате в день, указанный работодателем в качестве даты выплаты, то есть ............ день месяца.

1. *Mzda, náhrada mzdy ako i prípadné iné peňažné plnenia zo strany zamestnávateľa po vykonaní zrážok zo mzdy v súlade s § 131 a nasl. Zákonníka práce budú zamestnancovi vyplácané v hotovosti v sídle spoločnosti / bezhotovostným prevodom na bankový účet zamestnanca vedený v ......., IBAN:....* ***.***

Заработная плата, компенсация заработной платы, а также любые другие денежные выплаты от работодателя после вычетов из заработной платы в соответствии с § 131 и след. Трудового кодекса выплачивается работнику наличными в офисе компании / безналичным перечислением на банковский счет работника, открытый в ......., IBAN:................................................................................... .

***Článok IX.***

***Práva a povinnosti zamestnanca***

**Статья IX.**

**Права и обязанности работника**

1. *Práva a povinnosti zamestnanca sa spravujú touto zmluvou, ustanoveniami zákonníka práce v platnom znení a pokynmi zamestnávateľa, pokiaľ tieto neodporujú zmluve a ustanoveniam zákonníka práce.*

Права и обязанности работника регулируются настоящим договором, положениями Трудового кодекса с изменениями и инструкциями работодателя, если они не противоречат договору и положениям Трудового кодекса.

1. *Zamestnanec je povinný najmä:*

* *pracovať riadne a svedomite podľa svojich síl, znalostí a schopností, plniť pokyny nadriadených a dodržiavať zásady spolupráce s ostatnými zamestnancami,*
* *byť na pracovisku na začiatku pracovného času a odchádzať z neho až po skončení pracovného času,*
* *plne využívať pracovný čas a výrobné prostriedky na vykonávanie zverených prác, kvalitne, hospodárne a včas plniť pracovné úlohy,*
* *riadne hospodáriť so zverenými prostriedkami, strážiť a ochraňovať majetok zamestnávateľa pred poškodením, stratou, zničením a zneužitím a nekonať v rozpore s oprávnenými záujmami zamestnávateľa,*
* *oboznámiť sa s internými normami zamestnávateľa a tieto dodržiavať,*
* *pri výkone svojej činnosti dbať na zachovanie dobrého mena zamestnávateľa,*
* *sústavne si prehlbovať, udržiavať a obnovovať kvalifikáciu na výkon práce, dojednanej v tejto zmluve,*
* *v súlade s ustanoveniami § 136 a nasledujúcich zákonníka práce je zamestnanec povinný informovať zamestnávateľa o prekážke v práci, jej predpokladanom trvaní a dôvod neprítomnosti zamestnávateľovi v súlade so zákonníkom práce riadne preukázať*

Работник обязан, в частности:

- работать правильно и добросовестно в соответствии со своими силами, знаниями и способностями, выполнять указания начальства и соблюдать принципы сотрудничества с другими работниками,

- Быть на рабочем месте в начале рабочего дня и покидать его только после окончания рабочего времени,

- в полной мере использовать рабочее время и производственные средства для выполнения порученной работы, выполнения рабочих заданий качественно, экономно и в срок,

- надлежащим образом распоряжаться доверенными средствами, охранять и защищать имущество работодателя от порчи, утраты, уничтожения и злоупотребления и не действовать в противоречии с законными интересами работодателя,

- ознакомиться с внутренними стандартами работодателя и соблюдать их,

- при осуществлении своей деятельности заботиться о сохранении доброго имени работодателя,

- постоянно углублять, поддерживать и обновлять квалификацию для выполнения работ, оговоренных в настоящем договоре.

- в соответствии с положениями статьи 136 и последующих Трудового кодекса работник обязан сообщить работодателю о препятствиях для работы, ее предполагаемой продолжительности и должным образом доказать работодателю причину отсутствия в соответствии с Трудовой кодекс

1. *Zamestnanec je povinný oznámiť zamestnávateľovi zmenu poisťovne vykonávajúcej zdravotné poistenie najneskôr v prvý pracovný deň kalendárneho mesiaca, ktorým dochádza k tejto zmene. Zamestnanec je povinný poskytnúť zamestnávateľovi všetky údaje potrebné na to, aby si zamestnávateľ mohol splniť svoju oznamovaciu povinnosť v zmysle príslušných právnych predpisov.*

Работник обязан уведомить работодателя об изменении страховой организации, осуществляющей страхование здоровья, не позднее первого рабочего дня календарного месяца, в котором произошло это изменение. Работник обязан предоставить работодателю все данные, необходимые работодателю для выполнения его обязательства по уведомлению в соответствии с соответствующими правовыми нормами.

1. *Príslušnou poisťovňou vykonávajúcou zdravotné poistenie sa pre účely tejto zmluvy rozumie zdravotná poisťovňa, ktorú si zamestnanec vybral na vykonávanie verejného zdravotného poistenia.*

Для целей настоящего договора под соответствующей страховой компанией, осуществляющей медицинское страхование, понимается медицинская страховая компания, выбранная работником для обеспечения государственного медицинского страхования.

1. *Zamestnanec je povinný o akýchkoľvek zmenách údajov, ktoré sa týkajú priamo alebo nepriamo jeho osoby a ktoré sú spojené so založením alebo trvaním pracovného pomeru, založeného touto zmluvou, najneskôr do 7 dní informovať zamestnávateľa.*

Об изменении сведений, прямо или косвенно касающихся его личности и связанных с установлением или продолжительностью трудовых отношений, установленных настоящим договором, работник обязан сообщить работодателю не позднее 7 дней.

1. *Zamestnávateľ môže uložiť zamestnancovi povinnosť zúčastniť sa na školení za účelom prehĺbenia alebo zvýšenia kvalifikácie zamestnanca.*

Работодатель может обязать работника участвовать в обучении в целях углубления или повышения квалификации работника.

1. *Vyhlásenia zamestnanca:*

* *Zamestnanec vyhlasuje, že v deň nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy nebude v pracovnom pomere s iným zamestnávateľom, ktorý má k predmetu činnosti zamestnávateľa konkurenčný charakter;*
* *Zamestnanec vyhlasuje, že bol oboznámený so svojimi právami a povinnosťami, ktoré mu vyplývajú z pracovného pomeru, s pracovnými a mzdovými podmienkami, ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi a internými predpismi zamestnávateľa, ktoré sa vzťahujú na ním vykonávanú prácu a zaväzuje sa ich dodržiavať.*
* Заявления работника:

- Работник заявляет, что на день вступления в силу настоящего договора он не будет состоять в трудовых отношениях с другим работодателем, имеющих конкурентный характер по отношению к предмету деятельности работодателя;

- Работник заявляет, что он ознакомлен со своими правами и обязанностями, вытекающими из трудовых отношений, условиями труда и оплаты труда, другими общеобязательными правовыми нормами и внутренними правилами работодателя, которые применяются к его работе, и обязуется соблюдать их.

*Článok X.*

*Práva a povinnosti zamestnávateľa*

**Статья Х.**

**Права и обязанности работодателя**

1. *Práva a povinnosti zamestnávateľa sa upravujú touto zmluvou a príslušnými ustanoveniami zákonníka práce v platnom znení.*

Права и обязанности работодателя регулируются настоящим договором и соответствующими положениями Трудового кодекса с изменениями.

1. *Zamestnávateľ je povinný najmä:*

* *vytvárať pracovné podmienky, ktoré umožňujú kvalitný, hospodárny a bezpečný výkon práce,*
* *sústavne vytvárať a udržovať podmienky pre bezpečnú a zdravotne nezávadnú prácu, najmä dodržovať predpisy o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci, zabezpečiť oboznámenie sa zamestnanca s nimi a pravidelne overovať znalosť týchto predpisov,*
* *zaraďovať zamestnanca na prácu a pracovisko podľa tejto zmluvy, so zreteľom na jeho schopnosti a zdravotný stav a nepripustiť, aby zamestnanec vykonával práce, ktorých výkon by bol v rozpore s právnymi predpismi na zabezpečenie ochrany zdravia a bezpečnosti pri práci.*

Работодатель обязан, в частности:

- создавать условия труда, обеспечивающие качественное, экономичное и безопасное выполнение работ,

- последовательно создавать и поддерживать условия для безопасного и здорового труда, в частности соблюдать правила техники безопасности и охраны здоровья на производстве, обеспечивать ознакомление с ними работника и регулярно проверять знание этих правил,

- назначать работника на работу и рабочее место в соответствии с настоящим договором с учетом его способностей и состояния здоровья, а также не допускать работника к выполнению работ, выполнение которых явилось бы нарушением правовых норм по обеспечению охраны здоровья и безопасность в работе.

1. *Zamestnávateľ je povinný za vykonanú prácu zamestnancovi poskytnúť podľa tejto zmluvy mzdu a vyúčtovať ju v súlade s platnými právnymi predpismi.*

Работодатель обязан предоставить работнику заработную плату за работу, выполненную в соответствии с настоящим договором, и выставить им счет в соответствии с применимыми правовыми нормами.

1. *Zamestnávateľ je povinný vydať zamestnancovi písomný doklad o vyúčtovaní mzdy, ktorý bude obsahovať najmä údaje o jednotlivých zložkách mzdy, o jednotlivých plneniach poskytovaných v súvislosti so zamestnaním, o stave účtu konta pracovného času, ak je zavedené konto pracovnéhočasu, o vykonaných zrážkach zo mzdy a o celkovej cene práce.*

Работодатель обязан выдать работнику письменный документ о заработной плате, в котором будут содержаться, в частности, данные об отдельных частях заработной платы, об отдельных услугах, оказанных в связи с работой, о состоянии учет рабочего времени, если установлен учет рабочего времени, об удержании из заработной платы и об общей стоимости работы

***Článok XI.***

***Dovolenka***

**Статья XI.**

**Праздничный день**

1. Zamestnanec má nárok na dovolenku za kalendárny rok, ak vykonáva pre zamestnávateľa prácu aspoň 60 dní v kalendárnom roku počas nepretržitého trvania pracovného pomeru u zamestnávateľa.

Работник имеет право на отпуск в течение календарного года, если он проработал у работодателя не менее 60 дней в календарном году в течение непрерывного срока трудовых отношений с работодателем.

1. Ak pracovný pomer zamestnanca, ktorému vznikol nárok na dovolenku za kalendárny rok netrval nepretržite počas celého kalendárneho rok má zamestnanec nárok na pomernú časť dovolenky za kalendárny rok.

Если трудовые отношения работника, имеющего право на отпуск за календарный год, не длились непрерывно в течение всего календарного года, работник имеет право на пропорциональную часть отпуска за календарный год.

1. *Zamestnanec má nárok na dovolenku za kalendárny rok vo**výmere dovolenky určenej podľa ustanovení* ***§ 103 a § 104 zákonníka práce****.  Základná výmera dovolenky je najmenej štyri týždne. Zamestnancovi, ktorý do konca príslušného kalendárneho roka dovŕši najmenej 33 rokov veku a zamestnanca, ktorý sa trvale stará o dieťa, patrí dovolenka podľa § 103 ods. ods. 2 ZP je najmenej 5 týždňov.*

Zamestnancovi, ktorý sa začne alebo prestane trvale starať o dieťa v priebehu kalendárneho roka, zvýšenie dovolenky za kalendárny rok podľa prvej vety nad rámec základnej výmery dovolenky podľa odseku 1 patrí v pomernom rozsahu určenom ako podiel počtu dní trvalej starostlivosti o dieťa v príslušnom kalendárnom roku a počtu dní kalendárneho roka.

Работник имеет право на отпуск в течение календарного года в размере отпуска, определяемом в соответствии с положениями статей 103 и 104 Трудового кодекса. Базовая продолжительность отпуска составляет не менее четырех недель. Работник, достигший к концу соответствующего календарного года возраста не менее 33 лет, и работник, который постоянно ухаживает за ребенком, имеет право на отпуск в соответствии с § 103 абз. пункт 2 ТК РФ составляет не менее пяти недель.

Работнику, начинающему или прекращающему постоянный уход за ребенком в течение календарного года, положена надбавка к отпуску за календарный год по предложению первому сверх основного размера отпуска согласно пункту 1 в пропорциональном размере, определяемом как доля от количества количество дней постоянного ухода за ребенком в соответствующем календарном году и количество дней в календарном году.

1. *Čerpanie dovolenky určuje zamestnávateľ v zmysle pravidiel určených zákonníkom práce. O čerpanie dovolenky je zamestnanec povinný požiadať na osobitnom tlačive, pričom nástup na dovolenku podlieha schváleniu najbližšieho nadriadeného zamestnanca. Bez predchádzajúceho schválenia dňa nástupu na dovolenku a dĺžky jej čerpania nie je zamestnanec oprávnený čerpať dovolenku a jeho neprítomnosť v práci sa považuje v takom prípade za neospravedlnenú a bude sa kvalifikovať ako závažné porušenie pracovnej disciplíny.*

Срок предоставления отпуска определяется работодателем в соответствии с правилами, установленными Трудовым кодексом. Работник обязан подать заявление на отпуск по специальной форме, при этом уход в отпуск подлежит согласованию со следующим вышестоящим сотрудником. Без предварительного согласования дня отпуска и продолжительности его использования работник не вправе уйти в отпуск, а его отсутствие на работе считается в таком случае неуважительным и будет квалифицироваться как серьезное нарушение трудовой дисциплины.

1. *V prípade, ak zamestnancovi nevznikne nárok na dovolenku za kalendárny rok v zmysle zákonníka práce, má zamestnanec nárok na dovolenku za odpracované dni.*

В случае, если работник не имеет права на отпуск в течение календарного года в соответствии с Трудовым кодексом, работник имеет право на отпуск за отработанные дни.

***Článok XII.***

***Skončenie pracovného pomeru***

**Статья XII.**

**Увольнение**

1. *Pracovný pomer možno skončiť dohodou oboch zmluvných strán. Dohoda musí byť uzatvorená v písomnej forme a na požiadanie zamestnanca v nej musia byť uvedené dôvody skončenia pracovného pomeru.*

Трудовые отношения могут быть прекращены по соглашению обеих договаривающихся сторон. Соглашение должно быть заключено в письменной форме и по требованию работника в нем должны быть указаны причины прекращения трудовых отношений.

1. *Pracovný pomer možno skončiť výpoveďou jednej zo zmluvných strán. Výpoveď musí mať písomnú formu a musí sa doručiť druhej zmluvnej strane, inak je neplatná. Zamestnanec môže dať v súlade s ustanovením § 67 zákonníka práce výpoveď z akýchkoľvek dôvodov alebo bez uvedenia dôvodov. Zamestnávateľ môže dať zamestnancovi výpoveď iba z dôvodov výslovne uvedených v ustanovení § 63 zákonníka práce. Pracovný pomer sa končí uplynutím výpovednej doby, ktorá začína plynúť od prvého dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane a končí sa uplynutím posledného dňa príslušného kalendárneho mesiaca. Dĺžka výpovednej doby a jej plynutie sa spravuje § 62 Zákonníka práce.*

Трудовые отношения могут быть прекращены по расторжении договора одной из сторон. Расторжение должно быть оформлено в письменной форме и должно быть доставлено другой договаривающейся стороне, в противном случае оно недействительно. В соответствии со статьей 67 Трудового кодекса работник может уволиться по любой причине или без объяснения причин. Работодатель может уволить работника только по причинам, прямо указанным в статье 63 Трудового кодекса. Трудовые отношения прекращаются с истечением периода уведомления, который начинается в первый день календарного месяца, следующего за вручением уведомления другой договаривающейся стороне, и заканчивается с истечением последнего дня соответствующего календарного месяца. Продолжительность периода предупреждения и его продолжительность регулируются статьей 62 Трудового кодекса.

1. *Zamestnanec a zamestnávateľ môžu okamžite skončiť pracovný pomer iba v prípadoch a spôsobom upraveným v § 68 a nasl. Zákonníka práce.*

Работник и работодатель могут немедленно прекратить трудовые отношения только в случаях и в порядке, установленных в § 68 и след. Трудового кодекса.

1. *Najneskôr v deň skončenia pracovného pomeru je zamestnanec povinný vrátiť zamestnávateľovi všetky predmety a pracovné pomôcky, ktoré používal počas výkonu svojej práce v pracovnom pomere u zamestnávateľa a odovzdať mu všetky dokumenty v písomnej alebo elektronickej forme súvisiace s vykonávanou prácou a poskytnúť mu všetky informácie týkajúce sa vykonávanej práce, a zároveň je povinný vykonať všetky bezodkladné úkony a opatrenia na ukončenie prác, ktoré pre zamestnávateľa vykonával, ak by prerušením týchto prác hrozil zamestnávateľovi vznik škody.*

Не позднее дня прекращения трудовых отношений работник обязан возвратить работодателю все предметы и средства труда, которыми он пользовался при выполнении своей работы в трудовых отношениях с работодателем, и передать ему все документы в письменной или электронной форме, связанные с выполненной работой, и предоставить ему всю информацию о выполненной работе, и в то же время он обязан предпринять все немедленные действия и меры для прекращения работы, которую он выполнял для работодателя, если прерывание этой работы грозило бы работодателю ущербом.

1. *Neplatnosť skončenia pracovného pomeru výpoveďou, okamžitým skončením, skončením v skúšobnej dobe alebo dohodou môže zamestnanec, uplatniť na súde v lehote určenej v § 77 Zákonníka práce.*

Недействительность прекращения трудовых отношений по уведомлению, немедленному прекращению, прекращению в течение испытательного срока или по соглашению может быть заявлена ​​работником в суд в срок, установленный статьей 77 Трудового кодекса.

***Článok XIII.***

***Spracovávanie osobných údajov***

**Статья XIII.**

**Обробка персональных данных**

2. *Zamestnanec vyhlasuje, že pri vzniku pracovného pomeru bol v zmysle článku 13 Nariadenia Európskeho Parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES - všeobecné nariadenie o ochrane údajov a v súlade s ustanovením § 41 zákonníka práce riadne informovaný o spracovaní jeho osobných údajov v súvislosti s pracovným pomerom a o právach s tým spojenými.*

Работник заявляет, что в начале трудовых отношений он находился в соответствии со статьей 13 Регламента (ЕС) 2016/679 Европейского парламента и Совета от 27 апреля 2016 г. о защите физических лиц при обработке персональных данных и о свободном перемещении таких данных, которое отменяет Директиву 95/46/ЕС - общее положение о защите данных и, в соответствии с § 41 Трудового кодекса, должным образом проинформировано об обработке его персональных данных в связи с трудовые отношения и связанные с ними права.

1. *Zamestnanec sa zaväzuje bez zbytočného odkladu nahlásiť zamestnávateľovi akúkoľvek zmenu jeho spracúvaných osobných údajov.*

Работник обязуется незамедлительно сообщать работодателю о любых изменениях в обрабатываемых им персональных данных.

***Článok XIV.***

***Záverečné ustanovenia***

**Статья XIV.**

**заключительноё положение**

1. *Táto zmluva sa vyhotovuje písomne v 2 exemplároch v slovensko a ruskom jazyku, z ktorých zamestnanec obdrží jedno vyhotovenie a zamestnávateľ jedno vyhotovenie. V prípade rozdielu medzi slovenským a ruským znením má prednosť slovenské znenie.*

Настоящий договор составляется в письменной форме в 2-х экземплярах на словацком и русском языке, из которых один экземпляр получает работник и один экземпляр - работодатель. В случае расхождений между словацкой и русской версиями приоритет имеет словацкая версия.

1. *Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len vo forme písomných dodatkov, za súhlasu oboch zmluvných strán.*

Настоящий договор может быть изменен только в форме письменных поправок с согласия обеих договаривающихся сторон.

1. *Práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú výslovne upravené v tejto zmluve, sa spravujú ustanoveniami zákonníka práce, ostatnými pracovnoprávnymi predpismi a internými predpismi zamestnávateľa.*

Права и обязанности сторон договора, прямо не урегулированные настоящим договором, регулируются положениями Трудового кодекса и иными нормативными правовыми актами о труде, иных нормативных правовых актов о труде и правил внутреннего распорядка работодателя.

1. *Zamestnanec a zamestnávateľ vyhlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpisom prečítali, že bola uzavretá po vzájomnom prerokovaní, je prejavom ich skutočnej slobodnej, vážnej a určitej vôle, jej obsahu riadne porozumeli a na znak súhlasu s ňou ju potvrdili svojím vlastnoručným podpisom.*

Работник и работодатель заявляют, что они ознакомились с настоящим договором до его подписания, что он был заключен после взаимных переговоров, что он является проявлением их действительно свободной, серьезной и твердой воли, что они правильно поняли его содержание и подтвердили его своей собственноручной подписью в знак согласия с ним.

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňa ...( deň nástupu do práce).

Настоящий договор вступает в силу в день его подписания обеими договаривающимися сторонами и вступает в силу … (день начала работ).

**Prílohy:**

Príloha č. 1: Popis pracovného miesta/pracovná náplň

**Вложения:**

Приложение №. 1: Описание работы/описание работы

*V /* **В \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** *dňa /* **ЧИСЛО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Zamestnanec:*  **Сотрудник**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | *Zamestnávateľ*  **Работодатель**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |